

ОСОБЕННОСТИ ВЕДЕНИЯ «SMALL TALK» В РАЗНЫХ СТРАНАХ

Рожко С.Ю.,

ст. 1 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Балло Ю.А., ст. преподаватель

Национальная культура, нормы и традиции страны, в которой мы живем, формируют наше коммуникативное поведение. В процессе общения с людьми из других стран, соответственно и других культур, мы приобретаем новый духовный опыт, формируем толерантное отношение друг к другу, развиваем свои личностные компетенции. Навыки эффективной коммуникации необходимы как для адаптации студентов-иностранцев, так и для белорусских студентов, участвующих в программах академической мобильности. В своем исследовании мы обращаем внимание на *small talk* (диалог, состоящий из коротких вопросов-ответов на темы, которые комфортны для его участников). Эта форма общения играет важную роль в коммуникации: она снимает напряжение между незнакомыми или малознакомыми людьми. В каждой стране есть свой тип такой беседы, а темы и назначение этого ритуала могут отличаться.

Материалы и методы. Материалом послужили работы зарубежных и отечественных ученых, посвященные межкультурной коммуникации, диалогу культур, фатическим жанрам.

В процессе проведения исследования применялись методы: общенаучные (наблюдение, описание, систематизация), а также специальные лингвистические (контекстологический анализ, стилистический анализ).

Результаты и их обсуждение. Лингвисты относят *small talk* к так называемым фатическим актам речевой коммуникации, то есть обыденным разговорам, цель которых – установить контакт, а не донести до собеседника информацию. Само понятие фатической коммуникации (как и *small talk*) появилось в Великобритании в 1920-е годы.

Российские лингвисты, изучающие фатическую коммуникацию в разных языковых средах, и преподаватели иностранных языков сходятся во мнении, что по сравнению с другими фатическими жанрами *small talk* дается восточным славянам сложнее всего. Ведь одна из ее важнейших черт – доброжелательная нейтральность. Некоторые указывают на то, что белорусская и русская языковая культура оппозитивна, тогда как английская – континуальна. Иными словами, русскоязычный человек считает тему исчерпанной, если увлеченно обсуждать больше нечего. А *small talk* строится во многом на согласии с собеседником, развитии и поддержании его мысли.

Чтобы структурировать *small talk* надлежащим образом, подходящим под разные социокультурные обстоятельства, стоит описать данный вид диалога более подробно. *Small talk* часто воспринимается как нейтральный, неориентированный на конкретные задачи разговор на безопасные темы, не имеющий конкретных целей. Но помимо простого общения на обобщенные темы, *small talk* может служить и для других целей, например, для установления социальных отношений, знакомства с собеседником или избегания нежелательного

молчания. Хотя правила *small talk* кажутся, на первый взгляд, расплывчатыми, существует структура, которая объясняет ход обычной светской беседы.

Профессор Клаус Шнайдер описывает последовательность, которая иллюстрирует типичную структуру светской беседы:

1. Вопрос
2. Ответ
3. Обратный вопрос/понимание/подтверждение/оценка.
4. Завершение диалога или повтор предыдущих пунктов [5].

Последние два пункта можно выполнить несколько раз. Согласно Шнайдеру, эта последовательность может быть использована для обсуждения одной темы в рамках беседы. Затем ее можно перезапустить для каждой новой последующей темы. Конечно, это всего лишь один тип последовательности, описывающей типичный ход обсуждения темы, а не обязательная структура для абсолютно каждого случая.

Шнайдер в своих работах так же распределяет темы, которые могут подниматься в *small talk*, на три группы, тогда как сам выбор темы собеседниками зависит от социального контекста:

1. Непосредственное окружение содержит темы, являющиеся элементами так называемой «рамки ситуации». Чтобы объяснить эту идею, Шнайдер приводит в пример ситуацию, происходящую на вечеринке. Возможными темами вечеринки могут быть атмосфера, напитки, музыка, участники или еда.

2. Внешняя ситуация (позже названная социальными темами) или «сверх-ситуация» описывает все темы, которые содержат более широкую информацию о контексте непосредственной ситуации. Эта категория наименее ограничена из трех. Темы в этой категории могут быть последними новостями, политикой, спортом, кино или знаменитостями.

3. В коммуникативной ситуации (позже называемой частной темой) собеседники рассматриваются как подмножество непосредственных собеседников ситуации. Таким образом, темы концентрируются на собеседниках, например, их хобби, семье или карьере. Согласно Шнайдеру, *small talk* начинается с непосредственной ситуации, в которой находятся собеседники (например, место разговора). Последовательно темы могут либо смещаться на внешнюю ситуацию (например, экономика или новости) или на ситуацию общения (например, хобби или карьера). Так выбор темы в *small talk* зависит от собеседников, их личных качеств, взаимоотношений и социального контекста [5].

В своем исследовании немецкие, датские и японские ученые показали, что в европейской и азиатской культуре (на примере Германии и Японии) при спонтанной беседе обсуждаются схожие темы, но предпочтения отдают разным категориям [2].

Лидирует в обеих культурах «внешняя ситуация»: об искусстве, университетах, разных темах исследований (эксперимент проводился в университетских кампусах, поэтому эта тема всплывала особенно часто), об общих знакомых и известных деятелях. В азиатской культуре на такие темы приходилось 52% разговоров, в европейской — 41%.

При этом в Европе люди вдвое чаще говорят о себе и ждут, что собеседник поделится аналогичной информацией (коммуникативная ситуация): откуда они, чем занимаются в свободное время. А в Азии люди на треть чаще европейцев говорят о том, что происходит у них на глазах: обсуждают окружающие их дома и парки, пробки и погоду. Однако темы могут считаться подходящими для светской беседы в одних культурах и неподходящими в других. Например, семья: состоит ли человек в браке и есть ли у него дети, живет ли он с родителями или отдельно. В европейской культуре о таком принято говорить только в дружеском кругу. Причем такое уважение личного пространства характерно даже для самых «общительных» стран как Италия и Испания. И, наоборот, за пределами Европы семейная фотография или фотоальбом может стать настоящим «айс-брейкером».

Различия в ведении *small talk* не ограничиваются только этими факторами «преемственности». На более глубоком уровне проходит разграничение по характеру структуры и последовательности тем в беседе. Так Ник Льюис разделяет культуры на монохронные и полихронные и описывает их [4].

Одна из моделей поведения, описанная для монохронных культур, заключается в том, что ее члены склонны делать что-то одно, полностью концентрируясь на этом деле. Представители же полихронных групп склонны делать несколько дел одновременно, у них нет проблем с опозданием на встречу, если они глубоко сосредоточены на какой-то работе или на встрече, выходящей за рамки расписания, потому что для них концепция времени изменчива и может легко расширяться или сокращаться по мере необходимости. В результате полихронные культуры имеют гораздо менее формальное восприятие времени.

По такому критерию значительная часть западных стран оказывается в монохронной группе, а большинство азиатских культур – в полихронной. Что касается области *small talk*, то, исходя из описанных выше тенденций, мы можем сделать вывод, что в монохронных культурах темы обсуждаются друг за другом и в целом темп их развития довольно равномерный, а полихронной манере общения характерны более естественные и частые переключения между темами.

Рассмотрим различия в тенденциях ведения *small talk* на примере разных стран.

Белорусская культура общения монохронна, поэтому в общении белорусам нравится выражать свои мысли напрямую, чтобы сделать общение более эффективным и плодотворным. Белорусский народ обладает следующими характеристиками в языковом общении:

1. Гибкость. В белорусском устном общении использование языка делится на две части: формальные случаи и повседневная жизнь. Для общения в повседневной жизни вы можете использовать вежливые или более «случайные» термины. В официальных случаях, наоборот, коммуникативный язык белорусов должен быть формализован, и в нем не должно быть сленга или диалектов, вульгарной лексики, чтобы обеспечить уважение к среде общения и объекту разговора.

2. Определенность. В процессе общения белорусы не станут скрывать свои истинные мысли, не говоря уже о том, чтобы ходить вокруг да около, что-

бы поговорить друг с другом. Это во многом связано с их характером. Большинство белорусов прямолинейны. Они считают, что прямое выражение своих идей – это проявление искренности по отношению к другим.

Славянам также свойственна сдержанность в проявлении эмоций. Если для белорусов улыбка чаще отражает определенное состояние души, то на Западе улыбка незнакомому человеку выполняет функцию сигнала «я свой, я не опасен» и выступает в роли некой формальности.

Процесс общения в Великобритании не отличается по своему содержанию. Различие скорее кроется в манере речи: они обсуждают любую вещь с улыбками на лицах, дружелюбным тоном и так, словно это была самая увлекательная тема на свете. Можно привести примеры некоторых из наиболее распространенных вопросов для начала *small talk* в Великобритании:

- «Как вам погода?» – это является одной из самых популярных тем в Великобритании из-за непостоянных погодных условий в стране. Это тема, которая может легко привести к дальнейшему разговору или просто послужить кратким случайным обменом мнениями между друзьями, коллегами или незнакомцами.

- «Как прошли выходные?» – этот вопрос особенно полезен в качестве начала разговора по понедельникам или в первый рабочий день после праздника. Это открытый вопрос, который демонстрирует интерес человека к чьей-то личной жизни и благополучию, но при этом не слишком настойчив.

- «Как прошла поездка?» – это актуальная тема в таких городах, как Лондон, где дорога на работу может занимать значительную часть дня. Этот вопрос может даже привести к разговору о подкастах, радиошоу или музыке, которую человек слушает по дороге на работу.

Далее рассмотрим одну из стран полихронной культуры. *Small talk* в Китае немного отличается от европейской, но, как и там, есть темы, которых следует избегать, а также темы, которые идеально подходят для светской беседы:

- Одно из самых распространенных приветствий в Китае — «Ni chi fan le ma?» что буквально означает «Ты уже ел?» Это подчеркивает важность культуры питания в Китае, и это более значимое социальное событие, чем на Западе, поэтому тема еды всегда приветствуется.

- В некоторых случаях можно столкнуться с довольно личными вопросами, например, о семье, работе и отношениях. Китайцы очень ориентированы на семью, поэтому если они задают довольно личные вопросы, то это воспринимается как часть обыденной беседы.

- Иногда, особенно в деловой среде, люди также могут спросить собеседника о его зарплате или аренде жилья, что вполне нормально в Китае.

Заключение. Таким образом, можно прийти к выводу, что выбор тем, а также их последовательность в диалоге различаются в зависимости от особенностей менталитета и культуры народа. Умение вести беседу – важный компонент арсенала социальных навыков для каждого человека. Знание того, когда начать *small talk*, как правильно его вести, а также того, как двигаться дальше и

вывести разговор на более глубокий уровень является основой эффективной коммуникации.

Литература

1. Полянская, Т. В. Межкультурный диалог в процессе адаптации иностранных студентов / Т. В. Полянская // Психологический Vademecum: Витебщина М. М. Бахтина: сб. науч. ст. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2018. – С. 180-184. – Библиогр.: с. 183-184 (11 назв.). <https://rep.vsu.by/handle/123456789/17009>
2. Culture-Related Topic Selection in Small Talk Conversations across Germany and Japan. [Electronic resource]. – Mode of access: https://www.researchgate.net/publication/329860447_Culture-Related_Topic_Selection_in_Small_Talk_Conversations_across_Germany_and_Japan <https://shannonselin.com/2021/11/small-talk-19th-century/> – Date of access: 20.11.2023
3. Endrass, B. Planning Small talk Behavior with Cultural Influences for Multiagent / B. Endrass // Computer Speech & Language. – 2011. – Vol 25, №2.. – P. 158–174 [Electronic resource]. – Mode of access: <https://doi.org/10.1016/j.csl.2010.04.001>– Date of access: 20.11.2023
4. Lewis, N. Chronemics. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://web.archive.org/web/20050215155552/http://www.colostate.edu/Depts/Speech/rccs/theory80.htm>– Date of access: 20.11.2023
5. Schneider, K. P. Small Talk: Analysing Phatic Discourse / K. P. Schneider – Hitzeroth, Marburg, 1988

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КИНЕСИКИ В ПРОЦЕССЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Рыбакова А.Р.,

*ст. 2 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Василькова М.В., ст. преподаватель*

Повседневная речь человека всегда сопровождается любыми дополнительными жестами или выражениями лица, которые придают дополнительную яркую окраску любому рассказу и показывают истинные эмоции или чувства. Не все наши действия подвластны контролю, поэтому при разговоре с собеседником всегда нужно подмечать какие-либо важные детали. Они могут рассказать нам намного больше слов. Все выразительные знаки невербальной коммуникации соединила в себе наука под названием кинесика.

Материалы и методы. В качестве основного метода исследования фактического материала нами использован метод критического анализа литературы по проблеме исследования, а также приемы сравнения и систематизации эмпирических и теоритических данных.

Результаты и их обсуждение. Наш имидж полностью состоит из нашего умения использовать знания в области кинесики – науки, которая изучает телодвижения человека по принципу информационных моделей. В большей степени общение происходит посредством передачи информации через слова, однако речь не может существовать без дополнительных телодвижений. Кинесика – язык тела, который нужно уметь видеть и знать его особенности.